



世界少年文学经典文库

JingDian WenKu

[法]莫泊桑 著

李玉民 译

莫泊桑 短篇小说精选

浙江少年儿童出版社





ISBN 7-5342-3964-8



9 787534 239649 >

ISBN 7-5342-3964-8

I · 834 定价: 11.00 元

主编 任溶溶

莫泊桑短篇小说精选

[法] 莫泊桑 著

李玉民 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莫泊桑短篇小说精选 / (法) 莫泊桑 (Maupassant) 著; 李玉民译. — 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2006. 6
(世界少年文学经典文库 / 任溶溶主编)
ISBN 7-5342-3964-8

I. 莫… II. ①莫…②李… III. 短篇小说集-法国-近代
N. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026392 号



责任编辑: 孙建江

美术编辑: 周翔飞

封面设计: 阿文

版面设计: 皮皮

插图: 赵路

责任印制: 林百乐

世界少年文学经典文库

莫泊桑短篇小说精选

[法] 莫泊桑 著 李玉民 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路40号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 8.0625

字数 141000 印数 1—15200

2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

ISBN 7-5342-3964-8 / I · 834 定价: 11.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

世界少年文学经典文库



安徒生童话	最后的莫希干人
豪夫童话	悲惨世界
格林童话	安妮日记
英国名家童话	八十天环游地球
骑鹅历险记	巴黎圣母院
小王子 小红帽	福尔摩斯探案
彼得·潘	钢铁是怎样炼成的
格列佛游记	呼啸山庄
柳林风声	简·爱
月亮宝石	少年维特的烦恼
神奇的故事	双城记
快乐王子	童年
一千零一夜	伊索寓言
俄罗斯名家童话	苔丝
泰戈尔诗选	茶花女
普希金童话	大卫·科波菲尔
克雷洛夫寓言	金银岛
莱辛寓言	爱丽丝漫游奇境
达·芬奇寓言	莫泊桑短篇小说精选
狐狸列那的故事	契诃夫短篇小说精选
敏豪森奇游记	欧·亨利短篇小说精选
黑箭	假如给我三天光明
汤姆大伯的小屋	三国演义
海底两万里	水浒传
昆虫记	红楼梦
好兵帅克的奇遇	西游记
汤姆·索耶历险记	史记故事
莎士比亚戏剧故事	中国古代寓言故事
鲁滨孙漂流记	中国成语故事
爱的教育	呐喊
野性的呼唤	朝花夕拾
苦儿流浪记	繁星·春水
小妇人	



《西蒙的爸爸》



《春天》



《一家子》



《项链》

译本前言

我们处于一个文学畸形的时代，处于最需要短篇小说，而又盛产长篇小说的时代。

细想想，这种状态也由来已久。单拿外国文学为例，我国出版的长篇小说名著，当数以百计；而以短篇小说称得上大师级的作家，数来数去，还是那么几个。无非是莫泊桑、契诃夫、欧·亨利、茨威格等，再尽量往上加，也达不到两位数。

一个明显的事实：写长篇小说的大家，在文学发达的国家，总是人才辈出的，而创作短篇小说的圣手，无论在哪儿都难得一见。

以十九世纪法国文学为例，大师级长篇小说家，至少能列举出雨果、巴尔扎克、司汤达、大仲马、福楼拜、左拉。然而，短篇小说家大师级人物，也只有“短篇之王”莫泊桑一个人而已。

多不容易，一个世纪才出一个，还是在文学达到鼎盛的十九世纪法国。

到了小说成为文学创作主流的二十世纪，这种状况并没有改观。在法国，小说越写越长，称长河小说，卓有成就者有普鲁斯特、罗曼·罗兰、杜·伽尔、杜阿梅尔、特洛亚等；但是，真正意义的短篇小说圣手，也只有我称为“短篇怪圣”的马塞尔·埃梅了。

究其原因，还不是创作长篇容易短篇难，而在于长篇凭其篇幅能无限延长，图新求变就有巨大的空间；反之，短篇小说囿于篇幅短小，求变也没有用武之地，而且三变两变，往往变成中篇甚至长篇，丢了芝麻得了西瓜，何乐而不为呢？

这就是为什么，小说越写越长、长篇小说家越来越多，时而聚拢渐成声势，终成流派。况且，随着时代的发展和阅读口味的变化，长篇小说也逐渐取代诗歌，引领文学的潮流了。相比之下，优秀的短篇小说，往往是长篇小说大家的余墨。

这也就是为什么，短篇小说形成不了独自的流派，短篇小说家只有个人风格，而短篇小说圣手或者大师，只能天马行空，独来独往了。

说来也很有趣，“王”者，孤家寡人也。冠以“王”者，唯莫泊桑一人而已。他虽然也有《一生》、《漂亮朋友》等六部长篇，但只能冠以“短篇小说之王”；设使去掉“短篇”冠以

“小说之王”，肯定早就被推翻了。世界文学史上那些长篇小说大师，个个都有王者风范，但是谁也不敢称王，恐怕就是这个道理。有什么办法，怪只怪短篇小说苑中无老虎。

短篇小说，西文 *conte*，本义就是短小的故事。莫泊桑写了三百多篇故事，无可争议地成为“故事大王”。

讲故事，讲俗人俗事，表现人生百态，这是人类有史以来最喜闻乐见的文学形式，也是世俗文学最鲜明的一个特点。莫泊桑的短篇小说就是体现这种文学传统的典范。

文如其人，其人如文，在莫泊桑身上表现得尤为明显。其文何文？正是市民百姓喜读乐看之文；其人何人？也正是市民意识最强一个人。

在著名作家中，莫泊桑不仅是市民意识最强的一位作家，还是市民生活方式过得最滋润的一个人。要知道，莫泊桑的父亲曾是银行职员，他本人也在海军当职员多年；父亲因婚外恋而夫妇离异，儿子干脆终身不娶，当了一辈子帅哥儿……他的作品许多场景，正是他的生活场景。

莫泊桑小说的故事背景，都是法国西北部的诺曼底地区，或者巴黎及其郊区。诺曼底是他童年和少年时期的故乡，而巴黎则是他供职和从事文学创作的地方，写这两个地区的风土世情和各色人物，他自然得心应手。

莫泊桑讲述故事中的主人公,大多是小人物,有诺曼底狡猾的农民、慷慨的工匠、受欺凌的妓女和女佣、小职员、小店主、小市民,也有比市民还世俗的破落贵绅、富商、工厂主,以及野心勃勃的政客。例如《羊脂球》中,有爱国骨气的妓女和软骨头的富商与乡绅,在敌人的淫威面前不同的表现,《一家子》中为争取遗产而大打出手的一家人,《春天》等篇里,为打破单调生活,醉心于时髦的寻欢作乐的巴黎小市民、小职员、小老板……

这些人物构成了法国社会的主体,他们身边发生的故事,便构成世俗社会的万象。这种万象的光怪陆离、色彩纷呈,在任何作家的作品中,都不如在莫泊桑的小说中展现得如此充分。他不但擅长讲日常生活中发生的故事,还臆构一些怪异的故事,以满足市民阶层的猎奇心理。总之,市民生活的方方面面,在这三百篇故事中,几乎没有莫泊桑的笔触及不到的地方。不知是到了十九世纪下半叶,法国进入了空前的世俗社会,还是这个时期的法国社会,在莫泊桑的笔下得到了空前的描绘。

莫泊桑一开始写作,似乎就给自己定了基调,并且一直遵循:每篇作品都要写成生动有趣的故事,写成纯而又纯的故事。他不同于雨果、巴尔扎克、司汤达,也不同于福楼拜、左拉等名家,讲故事就是讲故事,既不是为了表现某个主题,也不借题发挥,长篇大论。他总是带着市民意识和平常心,每次写作都保持这种状态,尤其值得一提的

是,他在创作生涯中(仅仅十年:1880至1890年),无论创作思想还是创作风格,都应是变化最小的作家。他就好比一位技艺纯熟的工匠,制造出“众生相”的一个个精品。

以三百篇故事而称王,可见这些故事的分量,许多篇目,如《羊脂球》、《西蒙的爸爸》、《项链》、《两个朋友》等,都已成为世界名篇。莫泊桑的短篇小说,是自自然然讲故事的典范,也是以世俗故事登上经典殿堂的典范。

这里不得不重复多少评家盛赞莫泊桑的话。

盛赞他是讲故事的高手;每部作品完全围绕着所讲的故事而剪裁,精心追求故事本身的喜剧性或悲剧性效果。但是他故事的主旋律,不是大悲大喜,而是小悲小喜,即日常生活小场景的喜与悲。小悲小喜,也许正是人生的本色。喜也人生,悲也人生;莫泊桑讲故事,就是在讲人生。有些故事似乎没有主题,其实脱离不开人生这个大主题。《我的叔叔于勒》读来令人心酸,行文起伏跌宕,忽喜忽悲,家人对于勒的态度也忽爱忽憎;其喜尤显其悲,其爱更增其恨。亲情已如此,人生冷暖便不言而喻。《归来》更是纯粹的人生命运的故事,作者手法之高妙,喜剧性和悲剧性完全融为一体,直到故事戛然而止,读者也难断言其喜其悲。《火星人》和《魔椅》两篇,可以说是超现实主义故事,在以写实主义为主旋律的莫泊桑短篇小说中,这两篇该算是另类;然而超现实也可能像周期性的彗星,成为封闭的弧线,总要周期性回到现实这个点上。

盛赞他具有双重视觉,观察人情世态细致而深刻,能从日常小事和人的寻常行为中,看出人生哲理和事物的法则。莫泊桑叙事语气生动风趣,善于烘托气氛、制造戏剧效果,放得那么开,正因为有人生哲理和事物法则的底蕴,而这种底蕴,总是到故事的最后才揭示或暗示出来,令人拍案叫绝,这便是作者的高超艺术。《春天》自然是爱情的季节,海军部一名职员在郊游中遇见一名女工,在明媚的春天里觉得她很美;两人很快结婚,也很快回到现实生活,在争吵中打发日子。有趣的是,这名职员第二年春天又独自去郊游,出面阻止一名青年去接近一个娇小的女人,坏了人家的好事,还说:“这回,我可帮了您一个大忙。”同样,《伊韦特》中的女主人公伊韦特年轻貌美,有不少“求婚者”,她正想通过婚姻跻身上流社会,却发现母亲身世的秘密,也发现命运给她的底牌:做一个稍微体面一点的高级妓女。

还盛赞他是法兰西语言大师:他的小说语言清新自然,生动流畅,堪称法语的典范。借著名作家法朗士的话说:“他(莫泊桑)的语言雄劲、明晰、流畅,充满乡土气息,让我们爱不释手,他具有法国作家的三大优点:明晰、明晰、明晰。”

就连最看重创新的安德烈·纪德,也难得给莫泊桑以这样的定位:“不失为一个卓越超群、完美无缺的文学巨匠。”

居伊·德·莫泊桑(1850-1893)一生短暂,却留下大量至今还拥有广大读者的作品。三百篇故事,在世界短篇小说名苑中,更是争奇斗艳,雅俗共赏。在生活节奏加快、最需要短篇的今天,我们越发感到,莫泊桑是无可替代的。

李玉民

目录



西蒙的爸爸	1
羊脂球	13
一名农场女佣的故事	66
春天	94
舆论	102
一家子	110
一次野餐	145
两个朋友	161
项链	173